Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach – a nie było jeszcze króla w Izraelu – na skraju pogórza Efraima mieszkał jako przychodzień pewien człowiek, Lewita, który pojął sobie kobietę, nałożnicę,\* z Betlejem w Judzie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tych czasach — a nie było jeszcze króla w Izraelu — na skraju pogórza Efraima mieszkał jako obcy przybysz pewien człowiek, Lewita, który pojął sobie za nałożnicę kobietę z Judy, z Betlejem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach, kiedy nie było króla w Izraelu, *pewien* Lewita, mieszkający przy zboczu góry Efraim, wziął sobie nałożnicę z Betlejem judzkiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się w one dni, gdy króla nie było w Izraelu, że mąż niektóry Lewita, mieszkający przy stronie góry Efraim, pojął sobie żonę założnicę z Betlehem Juda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Był niejaki mąż, Lewit, mieszkający w boku góry Efraim, który pojął żonę z Betlejem Judy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owych dniach - nie było wówczas króla w Izraelu - pewien mąż, lewita, mieszkający u stóp góry Efraima, wziął sobie za drugorzędną żonę kobietę z Betlejem judzkiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tymże czasie - a nie było wtedy jeszcze króla w Izraelu - żył na skraju pogórza efraimskiego jako obcy przybysz pewien mąż Lewita, który wziął sobie nałożnicę z Betlejemu judzkiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien człowiek, lewita, mieszkający jako przybysz, na skraju gór Efraima, wziął sobie nałożnicę z Betlejem judzkiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien Lewita mieszkał na prawach gościa na skraju gór Efraima. Wziął on sobie kobietę z Betlejem judzkiego jako żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie, kiedy nie było króla w Izraelu, pewien Lewita przebywał na prawach gościa na krańcach gór Efraim. Wziął on sobie kobietę z Betlejem Judzkiego jako nałożnicę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І був муж з гори Ефраїма, і імя його Міха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś owego czasu się stało a wtedy nie było jeszcze króla w Israelu – że pewien Lewita przebywał na skraju gór efraimskich i wziął on sobie za nałożnicę kobietę z Betlechem, w Judei. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach nie było króla w Izraelu. Pewien Lewita mieszkał przez jakiś czas w najdalszych częściach górzystego regionu Efraima. Z czasem pojął za żonę nałożnicę z Betlejem w Judzie. |

1. 1) nałożnicę, פִילֶגֶׁש (pilegesz), παλλακή. [↑](#footnote-ref-2)